

翻訳にあたってのヒント

その 80

日本語版 Windows XP で中国語を出力させる方法や他の関連情報

先日、翻訳する原文中にあった「雲天化集団（正式名は雲天化集団有限公司）」が英語でどう呼称されているか、インターネットで検索してみたが、ヒットするサイトはどれも日本語中心のサイトであり、中国語のサイトはおろか、英語を探し出すこともできなかった。

その理由は、中国では簡体字という漢字が使われているためである。このため、まず「雲天化」を簡体字でどう表記するかが分かれば、正確に検索できるのでは？という結論に達した。

そこで、いろいろ調べて、Windows で中国語（簡体字と繁体字）を出力させる方法や、日本語の漢字から簡体字（繁体字）に変換する方法に関する情報を突き止めた。

● Windows XP で中国語（簡体字）を出力できるようにする設定方法：

① 言語バーの上で右クリック > [設定(E)...] を左クリック。（コントロールパネルを経由するよりも、こちらの方が手っ取り早い。）

② [テキスト サービスと入力言語] タブ画面の「インストールされているサービス (I)」の右側 [追加 (D) ...] ボタンをクリック

③ [入力言語の追加] 画面にある、入力言語 (I)：で、中国語（中国）を選択。

④ キーボード レイアウト/入力システム (K)：にチェックマークを入れてから、Chinese (Simplified) - Microsoft Pinyin IME 3.0 を選択。

⑤ [OK] をクリック。（「既定の言語」は日本語のままで OK。）

⑥ [テキスト サービスと入力言語] タブ画面に戻るのので、そこで [OK] をクリック。これで設定は完了。

● 中国語の入力方法：

① 言語バーの [JP] をクリックし、メニューの中の [CH] 中国語（中国） をクリック。

② [CH] の右に [MSPY] のアイコンが表示され、ピンイン入力が可能になる。

③ MS Word の画面で ni hao と入力してみる。（※注意：このため、中国語の読みをアルファベットで入力できなければ出力させることはできない！）

④ 你好 と簡体字に変換される。（※ 実際には、ni と入力すると你が、hao と入力すると好が一字ずつ表示・変換される。）

また ni と打ってスペースバーを押すと、第一候補として他の簡体字が未確定状態で表示されます。この状態で、別の字（たとえば「尼」の簡体字）に変えたいときは、スペースバーを押して第一候補を画面に表示させてから、[→]キー > [↓]キー の順で押すと他の変

換候補が順繰りに強調表示されますので、番号の数字キーを押して入力し、[ENTER] で確定します。候補が多くて一度に表示しきれないときは [▶] (繁体字の場合は [▼]) で次のリストを出すことで見付けだせます。

● **簡体字 (繁体字) 中国語を再変換する方法 :**

① 言語バーの [JP] をクリックし、メニューの中の [CH]中国語 (中国) (繁体字の場合は、台湾) をクリックして選択。

② 再変換する文字列の先頭または文字列内にカーソルを置いてマウスの右ボタンをクリックしてから、ショートカット メニューの [再変換] をクリックして、変換候補の一覧を表示させる。(※ 自分の場合は IME が ATOK なので、右クリックすると変換候補が次いで表示される小画面の一番上に表示される。)

③ 正しい候補をクリック。

④ Enter キーを押して確定。

● **繁体字をピンインで入力する方法 :**

① 上述した「Windows XP で中国語を出力できるようにする設定方法 :」で、中国語 (台湾) をとりあえず設定しておく。(この際、 キーボード レイアウト/入力システム (K) : で、[Microsoft New Phonetic IME 2002a] を選んでおくこと。)

② 言語バーの [JP] をクリックし、メニューの中の [CH]中国語 (台湾) をクリックして選択。

③ Tool menu (コンテキストメニュー) を右クリックして、[Properties ...] (設定) を左クリック。

④ [Microsoft New Phonetic Input Method 2002a Property] ダイアログボックスで、[Keyboard Mapping] (キーボード) タブを選択。

⑤ [Han Yu Pin yin] ラジオボタンを選択。 > [OK]。

※ [CH]中国語 (中国) の場合と異なり、入力にあたっては、たとえば、ni と入力してからスペースバーを押すと、繁体字が表示されますが、他の変換候補を表示させるには、未確定状態で [↓] キーを押し続けて、他の変換候補を順繰りにハイライトさせ入力できるようにします。

これが面倒だという人は、以下のサイトが便利。

● **日本語の漢字から対応する簡体字を探せるサイト :**

▼ **書虫(pinyin)サービス** <http://www.frelax.com/sc/service/pinyin/>

日本語の漢字を入力してから [pinyin 変換] ボタンを押すと、アルファベット表記による発音、日本語の対応漢字、簡体字が表示されます。

▼ 繁体字 → 简体字 変換

<http://www.tulips.tsukuba.ac.jp/scripts/jis2gb?kanji=%1B%24B1@E72%3D%1B%28B>

繁体字を検索ボックスに入力してから右のボタンを押すと、対応する简体字が表示されます。

▼ 中国電腦学習室 <http://www.schoin.org/hanyu/hanzi/index.jsp>

検索ボックスに日本語の漢字を入力すると、「简体字」「日本語漢字」「繁体字」「ピンイン」が表示されます。(個人的にはこれが一番便利か…)

また、日本語の漢字、简体字、繁体字には、字の違いだけでなく用語や意味の違いもある。以下にその一例をあげておく。

日本の漢字 (音読み) Japanese characters (on-yomi Chinese-derived pronunciation)	Kanji = 簡体字 simplified Chinese characters (pinyin)	繁体字 unsimplified (traditional) Chinese characters
増 (zou)	增 (zeng)	增
売 (bai)	卖 (mai)	賣
実 (mi)	实 (shi)	實
広 (kou)	广 (guang)	廣
顔 (gan)	颜 (yan)	顏
誤 (go)	误 (wu)	誤 , 悞
験 (ken)	验 (yan)	驗 , 驗
語句 (Phrase) : おはよう (Good morning)	「你早」 「早」 「早上好」	早安
意味の違い (Difference in meaning) : 手紙 (letter)	トイレットペーパー (toilet paper)	/
新聞 (newspaper)	ニュース (news)	
愛人 (mistress)	配偶者 (spouse)	
汽車 (railway train)	自動車 (automobile)	
湯 (hot water)	スープ (soup)	
勉強 (study)	無理をする (overwork oneself)	
简体字と繁体字の違いの 一部を紹介しているサイ ト :	http://blog.okina.biz/?eid=739128	

ちなみに、「雲天化」の簡体字中国名が「云天化」で、英語名が「Yuntianhua Group, Co., Ltd.」であることが分かった。この過程において、英国在の rek さん（英語・日本語・ポーランド語のポーランド人翻訳者）には有益なヒントをいただいた。この場を借りて御礼申し上げます。

これにて、第 80 回目完了。

台灣用語	大陸用語	英文
程式设计	程序设计	programming
连接/通路	连接/访问	access
软体	软件	software
解除安装	卸载	uninstall
视窗	窗口	windows
字母数字字元/文数字元	字母数字字符	alphanumeric character
扩充卡/结合器 转接器	适配器	adapter
应用(程式)	应用(程序)	application
忙线讯号	忙音信号	busy signal
配置 设定	配置	configuration
预设	默认/缺省	default
磁碟 磁片	软盘	diskette
连接 配接	(船坞式)连接	docking
Enter 键	回车键	enter key
资料总管	资源管理器	Explore
档案	文件	file
档案夹	文件夹	folder
当机	冻结/死机	freeze
硬碟	硬盘	hard drive
硬体	硬件	hardware
标明	(突出)选定	highlight
图示	图标	icon
互动	交互	interact
萤幕/显示器	显示器/监视器	monitor
滑鼠	鼠标	mouse
扩充卡/结合器 转接器	适配器	adapter
字首	前缀	prefix
程式	程序	program
程式档案	程序文件	Program Files
重新开机	重新启动/重启	reboot
系统资料库	注册表	registry
远端存取	远程登录	Remote Access
萤幕	屏幕	screen
卷轴框/卷轴栏	滚动栏/滚动框	scroll box
使用管理模组	会话管理模块	session management module
设定	设置	setting
字尾	后缀	suffix
工作列	任务栏	task bar
更新	升级	update
笔记型电脑	笔记本电脑	laptop computer
PDA	掌上电脑/PDA	PDA
桌上型电脑	台式机	desktop computer
扫描器	扫描仪	scanner
数据机	调制解调器	modem
CD烧录机	光盘刻录机	cd recorder
声霸卡	声卡	sound card
显示卡	显卡	display card
摇杆	手柄	joystick